



march 27



U.S. World Theatre Day Message 2019

Written by: **Indigenous Direction**

Translated to French by: **Benjamin Lillian**

ADRESSE DE LA JOURNÉE MONDIALE DU THÉÂTRE 2019: MESSAGE DE *INDIGENOUS DIRECTION*

Tout commence par un sens de lieu.

Beaucoup des professionnelles du théâtre – au sein et en dehors de la tradition occidentale – ont depuis longtemps accepté et absorbé la suggestion de Peter Brook que tout espace vide est une scène potentielle. Ainsi, un espace peut être défini par son comble. Mais (avec le plus grand respect pour Peter Brook) il y a une erreur dans cette ligne de pensée – car aucun n'espace n'est réellement vide. Chaque espace - chaque lieu – détient une histoire. L'histoire vit avec l'espace, rôdant juste sous la surface, souvent cachée en pleine vue. Alors, quand nous entrons dans un espace – pour l'occuper et y créer – notre première responsabilité est d'essayer de comprendre son histoire, de la reconnaître et lui rendre honneur. Uniquement après avoir cultivé une reconnaissance claire de son histoire, pouvons-nous s'avancer dans l'espace. Ceci est la tâche de décolonisation du théâtre.

Qu'entendons-nous par décolonisation ? Nous ne pouvons dénoncer l'histoire de notre passé – nous pouvons seulement œuvrer à écrire notre future. Cependant, pour ce but, nous pouvons activement tenter de défricher ce que nous avons perdu ; et nous pouvons rendre honneur aux choses qui défrichent. Une de ces choses est l'espace. Car même après qu'on se déplace, ou que l'on se fasse déplacer de nos lieux d'origine - les lieux eux-mêmes endurent, et ces lieux étreignent nos histoires. À première vue, ces histoires ne se ressembleront pas à nos histoires d'habitude, il se peut que nous ne les reconnaitrons même pas. Néanmoins, ces histoires méritent d'être raconté et entendu.

En tant que créateurs de théâtre, et en tant qu'humains, nous sommes tous conteurs. Nous partageons des histoires pour se rappeler comment s'intégrer dans le monde. En tant que

peuple Autochtone, nos histoires nous ont aidé à survivre – après des siècles de colonisation, d'appropriation, d'exclusion, d'assimilation forcée, de vol de nos terres et beaucoup de nos langues, esclavage, maladie, et un génocide net, nous sommes toujours là ; et nous avons gardé prise sur nos histoires – nous les avons préservés, protégés et permis de nous guider. Chaque fois que l'on conte et raconte une histoire de notre passée, nous fortifions nos connexions avec ceux qui nous précèdent en livrant avec sécurité leurs histoires à ceux qui nous suivent.

Ceci, en aucun cas ne veut dire que l'art Autochtone est cloué au passé, ou que la décolonisation est rétrograde. Humblement, nous donnons grâce aux ancêtres et aux artistes patrimoniales qui labourèrent pour des générations. C'est à eux nous devons la plateforme jouissante d'aujourd'hui. Mais, comme tout humains sur terre, il faut aussi se fixer sur le futur. Notre défi est de maintenir nos traditions – de préserver les contes qui nous ont frayé un chemin – tout en engageant des questions complexes et vivre dans le monde aujourd'hui, en tant que personnes Autochtones et en tant que membres d'une croissante communauté globale d'artiste.

En équipe, nous travaillons collectivement – et cela est également important pour notre main-d'œuvre de théâtre. Les pronoms « nous » et « on » forment le noyau de nos identités d'artistes. Nous sommes des artistes Autochtones des Amériques, et nous représentons quatre différentes nations tribales. Mais nous sommes inextricablement liées aux peuples autochtones du monde entier. Beaucoup de communautés Autochtones utilisent l'expression « tous mes proches » (ou « nous sommes tous famille ») en reconnaissance du fait que toutes choses vivantes sont liées l'un à l'autre ainsi qu'au monde qui nous entoure. Nous conservons nos histoires, et les histoires des lieux d'où nous venons – les lieux où, souvent, nous vivons et travaillons – alors que ces lieux continuent à changer autour de nous. Dans une certaine mesure, nous vivons tous dans cette marge – en regardant simultanément en avant et en arrière – en équilibrant notre instinct de s'atteler au présent et notre inévitable appétit de réactualisation. Notre travail est de soutenir un espace pour les histoires nées sur ce seuil – non de créer un espace, mais simplement de le maintenir ; de façon que ces histoires soient contées dans leurs propres délais, leurs propres manières, et en leurs propres termes.

Il y a tant de manières à conter une histoire qu'il y a d'histoires à conter – chacune d'entre elles nous comble en tant qu'artistes et en tant qu'humains. Aujourd'hui, la Journée Mondiale du Théâtre, nous invitons tous nos proches, partout, à s'unir et réexaminer la terre sous nos pieds – et penser, chaque fois que nous entrons dans un nouvel espace, aux peuples Autochtones qui ont tenu et régi cet espace longtemps avant notre arrivée. Nous regardons en avant avec un rappel – un rappel qu'il ne peut avoir de future sans un passé ; et que le passé est toujours avec nous, part de nous, il nous supporte et infuse toutes nos actions. Nous nous tournons vers l'intérieur tout en s'étendant – et toujours, toujours nous nous rappelons où l'on se tient.

~ Indigenous Direction ~

Ty Defoe, Larissa FastHorse, Jenny Marlowe

Indigenous Direction est une compagnie de conseil pour organisations et artistes souhaitant créer de l'art fidèle à, pour, et avec des peuples autochtones. Nous sommes des artistes qui utilise des protocoles culturels Autochtones et des méthodes de regarder le monde pour guider la fabrication théâtrale et cinématographique. Nous facilitons des collaborations équitables entre clients et communautés Autochtones, et nous conseillons le développement de programmes pour former des liens entre associations et artistes autochtones. En tant qu'équipe de personnes autochtones avec des années d'expérience dans ce domaine, nous apportons une sensibilité différente aux autres écoles théâtrales qui ont existé sur ce continent pour des siècles. Nous aidons avec la recherche, les connexions tribales, une formation culturelle, et nous fournissons des ateliers de théâtre ouvert aux artistes autochtone et leurs alliés.